El hombre con patas de gallina y otros relatos orales

Festividades y apariciones
en el caserío de Muy Finca
(Lambayeque)

Pobre cartonera es un proyecto editorial de bajo costo que busca difundir la producción de autores y autoras lambayecanos.

El hombre con patas de gallina y otros relatos orales

Festividades y apariciones en el caserío de Muy Finca (Lambayeque)

Edición a cargo de
Gustavo Sosa-García





El hombre con patas de gallina y otros relatos orales
Festividades y apariciones en el caserío de Muy Finca (Lambayeque)
Edición a cargo de Gustavo Sosa-García

Diseño de logotipo:
Michelle Rioja
@marc.ilustra24
Diseño de tapa:
Dibujos realizados por estudiantes del tercer grado de secundaria de la institución educativa N° 10116 Señor Nazareno Cautivo.
Muy Finca, Lambayeque, 2023.

Primera edición, octubre de 2023
Pobre Cartonera
Lambayeque.

Presentación

El hombre con patas de gallina y otros relatos orales: festividades y apariciones, en el caserío de Muy Finca (Lambayeque), ha sido recopilado por estudiantes del tercer y cuarto grado de educación secundaria de la institución educativa N° 10116 Señor Nazareno Cautivo, en el marco del desarrollo de experiencias de aprendizaje como medio para conocer, recrear y recuperar las tradiciones, costumbres y saberes ancestrales de la comunidad de Muy Finca de Lambayeque.

Esta práctica pedagógica de interaprendizaje acerca e involucra a la sociedad con la escuela. En ese sentido, los sabios de la comunidad han tenido un papel protagónico porque desde su cosmovisión han narrado a los estudiantes historias, mitos, leyendas y experiencias vividas, permitiéndoles conocer y reconfigurar el mundo, muchas veces ajeno para los adolescentes. De tal modo, entendemos que el saber comunal no debe ser apartado del saber escolar; acortar brechas entre las prácticas sociales y las prácticas letradas de la escuela a partir de la recuperación y recopilación de relatos orales es perpetuar una civilización y transmitir modos de pensar a otras generaciones.

Los relatos orales aquí recogidos han sido agrupados en dos apartados: *festividades* y *apariciones*. En *festividades* encontraremos las formas de iniciación a la vida (*El corte de pelo*), el tránsito por la cual el hombre de Muy Finca oficializa una relación (*El matrimonio*) y disfruta, a su modo, la vida misma (*La yunza*), hasta cuando muere y los dolientes siguen ritos religiosos (*La bajada de manto*) para ofrecerle una cristiana sepultura. En el apartado de *apariciones* el común denominador de los relatos se establece en el sentido en que el narrador oral siempre narra una experiencia vivida, cuenta qué le ha sucedido o ha visto, cuando era niño, adolescente o adulto. Los aparecidos presentan relaciones de poder (*Los gentiles*), juegan, amenazan, castigan (*La muñeca*), enferman, curan con prácticas de chamanería (*El encanto*) e incluso establecen relaciones amorosas donde la mujer es embaucada por Satanás en espacios de diversión como las fiestas sociales (*El hombre con patas de gallina*) donde prima el tema de la muerte.

Asimismo, se presenta al lector/oyente tres versiones del relato oral: la versión literal; es decir, la transcripción fiel del relato que guarda los rasgos de la oralidad; esta versión se complementa con las grabaciones sonoras alojadas en el repositorio de *YouTube* en la cual los lectores podrán escuchar al narrador oral. Se presenta

una tercera *Versión* letrada, adaptada a los cánones de escritura y lectura cuidando el registro comunicativo de las narraciones orales.

Por otro lado, considerando que las prácticas pedagógicas en la educación actual se cimientan en la transversalidad curricular que se concretizan en las experiencias de aprendizaje y en los enfoques intercultural y ambiental, la labor docente ha sido significativa para el desarrollo de la investigación etnográfica[1], para la comprensión de las prácticas de reciclaje[2] de cartón como estrategia para la conservación del medio ambiente así como para

[1] La investigación etnográfica parte de las experiencias vividas de las personas (narradores) que se han materializado en la búsqueda de relatos orales en el caserío de Muy Finca, a cargo de los docentes Susy Liliana Sandoval Santisteban y Manuel Ángel Morante Gamarra.

[2] El reciclaje es una práctica que ha desarrollado la comprensión del estudiante sobre su importancia no solo para cuidar el medio ambiente, sino para desarrollar un saber cultural, *libros cartoneros*, en la institución educativa N° 10116 Señor Nazareno Cautivo, impulsado por la docente Juana Medrano Correa.

el análisis de textos orales[3] y el despertar del pensamiento crítico y la creatividad[4] del estudiante.

Este trabajo sigue la línea de publicaciones del proyecto editorial *Pobre Cartonera*[5], liderado por Diego Portilla Miranda, quien viene impulsando e incorporando los estudios culturales en las prácticas pedagógicas en la región Lambayeque. En este sentido, *El hombre con patas de gallina y otros relatos* son una muestra que sociedad y escuela pueden transitar por el mismo camino de saberes sin distinciones y ser una ventana para escuchar y leer el mundo.

Lectores/oyentes, disfruten.

---

[3] Los relatos orales aquí recogidos han servido como insumo para analizar textos reflexionando sobre el contenido y el contexto para comprender el mundo e incentivar el pensamiento crítico en los estudiantes, a cargo del docente Gustavo Sosa-García.

[4] Las manifestaciones de creatividad son inherentes en el adolescente, son también actividades que permiten al estudiante involucrarse en el desarrollo de las actividades y que se muestren comprometidos, a la vez que les resulten significativas, las cuales han sido propiciadas por la docente Lourdes del Milagro Vidaurre Carlos.

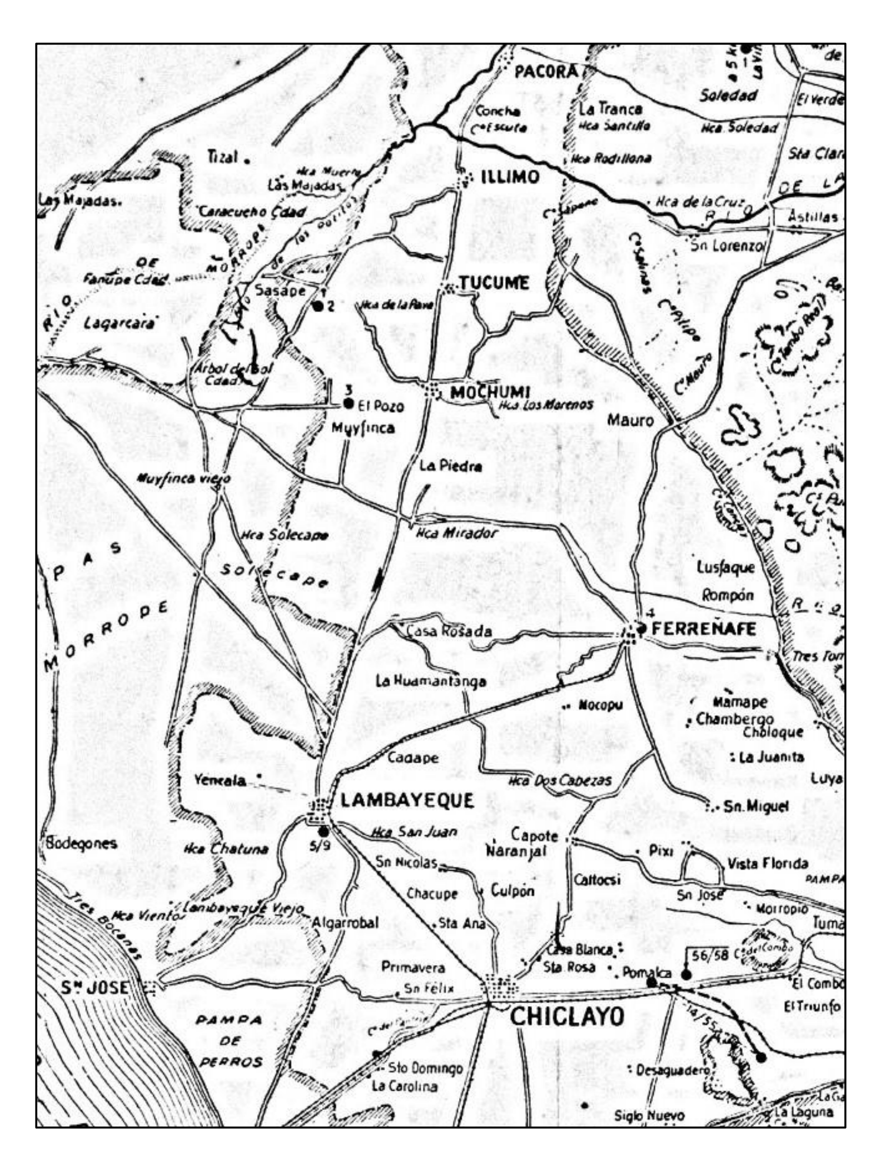
[5] *Pobre Cartonera*, es un proyecto editorial que difunde trabajos de autores y autoras de la región Lambayeque, creado por el docente Diego Portilla Miranda.

Esta edición

Los relatos orales presentan dos registros: el primero es una versión literal, una transcripción fiel del relato en la que se ha usado una barra (|) para marcar las pausas y silencios del narrador. La segunda es una versión escrita, adaptada a los cánones de escritura y lectura cuidando el registro comunicativo de las narraciones orales; además de seguir los usos editoriales comunes a toda publicación.

El lector/oyente deberá ingresar en el enlace que aparece en los relatos o escanear el código QR para escuchar los relatos orales alojados en el repositorio de *YouTube*. El libro ha sido digitalizado para que los usuarios puedan acceder a él a través de internet desde cualquier navegador.

Los títulos de los relatos orales que aquí aparecen no han sido asignados por los narradores; por el contrario, fueron propuestos por los estudiantes que realizaron las transcripciones.



Muy Finca en *Valle de Lambayeque. Mapa físico de las provincias de Chiclayo y Ferreñafe en el departamento de Lambayeque*, de Luis Hoyos Salazar, 1900, recuperado de la web del Repositorio Institucional de la PUCP.

FESTIVIDADES

El corte de pelo

https://youtu.be/HXzeq-4ocZk



Narrado por Víctor Valdera Chero

Recogido y transcrito por Yessenia Adely Valdera Chapoñan

y Evilyn Briset Sanchez Bardales

El corte de pelo era después que después que bautizaras al muchacho[6] sea mujer o varón y ya pues se hacía la fiesta en la casa del chico y entonces ahí le buscaban el padrino de corte pelo | o sea en mi época no era buscado sino reunían a la gente le invitaban a la gente y ahí en ese momento buscaban al padrino de corte e pelo | pero ahora en la época de ahora no es diferente | buscan con tiempo al padrino de corte e pelo del bautizo del chico o chica | a veces lo dice seis meses así conversando en parejas o entre padres así en reunión oye sabes que quiero que me le cortes el pelo ya está bautizo mijo y quiero que le cortes el pelo tal día pa que le cortes como padrino de corte e pelo | ah ya dentro de seis meses o tres meses o dos meses ya y acepta el señor la señora entonces en tal fecha le vamos hacer corte e pelo ya pero ya pues están advertidos y también ya el padrino que va ser corte e pelo va comprando sus cositas pa regalarle una cómoda una camita que le regalan porque yo siempre he visto ahorita los de ahora que a los padrinos de corte e pelo le avisan con tiempo le compran su cómoda le compran su cama ya ese su gusto de ellos | vienen le cortan el pelo pero también en la reunión que hay ellos traen su gente los padrinos de corte e pelo traen su gente a la casa del muchacho que le van a cortar el pelo y ahí ya pues

[6] En el relato oral, el narrador asigna la palabra *muchacho* al hijo o hija recién nacido.

después que cortan el pelo ya los padrinos cortan el pelo los padrinos de corte e pelo les dan su hornao de chancho su pavo hornao la mitad de un chancho la pierna | una costilla en fin ya que los agasajan bien ya pues y también tienen plata el papá del muchacho les pone sonido | y ese es un gasto| ese es un gasto mira un sonido te cobra más mil soles mil quinientos dos mil soles es un gasto pero también el padrino de corte e pelo pe ya viene con su cómoda pal muchacho o su cama de una placita ya pe le regala

Cuentan que para el corte de pelo invitaban a toda la gente a una fiesta que se realizaba en casa del padre. En ese momento, entre todos los asistentes, se elegía al padrino para realizar el primer corte de cabello. Sin embargo, hoy en día, los padres buscan al padrino de pelamiento con tiempo y entre ellos acuerdan una fecha para realizar la celebración. Avisar con anticipación le permite al padrino ahorrar dinero para comprar los regalos al ahijado; entre los presentes más comunes que se obsequian están las camas, cómodas, roperos o según sea el gusto del padrino.

A la fiesta los padrinos llegan con sus propios invitados para que los acompañen durante la celebración. Los compadres a modo de agradecimiento agasajan a los padrinos brindándoles hornado de chancho, de pavo o costillas de cerdo. También, si es que los padres del muchacho cuentan con dinero contratan sonido para amenizar la fiesta, aunque realizar esta actividad implica un gasto adicional que se compensa con los regalos de los padrinos.

El corte de pelo, en el caserío de Muy Finca, se realiza después que el muchacho ha recibido el sacramento del bautismo. Cuentan los sabios de la comunidad que se elegía al padrino de acuerdo con la cantidad de dinero que dejaban como óvolo. Esta celebración permite continuar con las tradiciones de la comunidad y preservar su cultura.

La yunza

https://youtu.be/8xWH_h9Q-QI



Narrado por María Santisteban Chapoñan

Recogido y transcrito por María Lorena Chapoñan Santisteban y Anelly Rosmery Acosta Chero

Antes las yunzas se celebraban tres días | el primer día que era día sábado la yunza se vestía | se vestía de papel plateado de color rojo y verde | el antes eran de guayaquil de tres ruedas | o también se hacía también había era de de de una rama de un palo de un árbol | cada cada rueda tenía su devoto | esas ruedas eran adornadas con papel verde y rojo de material de papel plateado ahí llevaba ropa fruta lo adornaban con ollas con frazadas | le ponían este arriba en la yunza arriba llevaba dos banderas la bandera era de color rojo y verde y también llevaba un carnavalón[7] que era un muñeco | ahí el primer día le daban comida a sus devotos | alrededor de la yunza le ponían un mulo de chicha | el segundo día | segundo día domingo | el día domingo seguía el día domingo | era el día central de la fiesta del carnaval ahí llegaba bien tocaba la banda o un piano | todos todos toda la comunidad era invitada | el tercer día |el tercer día ya era la tumbada de la yunza donde buscaban otros devotos | otros devotos donde daban agasajo daban comida y chicha | los

[7] Desde la Edad Media, las fiestas tradicionales se han caracterizado por ser vistosas y coloridas. Esta tradición ha perdurado también en las fiestas ancestrales del mundo andino y en la costa norte del Perú donde, singularmente, elaboran un muñeco de trapo o de paja con facciones humanas vestido de colores chillones que es colocado en la parte superior de una rama, palo o guayaquil, simbolizando así la festividad y el jolgorio celebrado por todos los asistentes que recorren y bailan alrededor de la yunza.

devotos bailaban alrededor de la yunza | y ahí los talqueaban | todos los devotos | todos los devotos que colaboraban todavía habían devotos que colaboraban en los tres días daban comida daban pa comida daban chicha daban aves todo esa comida que ellos colaboraban era compartido | con todos compartido | este anteriormente las yunzas eran todo compartido no no es como ahora | no | bueno profesor | espero que les haiga gustado lo que les he redactado | gracias

La yunza era una festividad que congrega a muchas personas del caserío de Muy Finca. Era una celebración que duraba tres días. El sábado se hacían los preparativos; es decir, adornaban la yunza; el domingo, era el día central: la fiesta carnavalesca; y el lunes finalizaba la yunza con el corte del árbol o guayaquil, como dicen los abuelos, era el día de la tumbada.

En el primer día de celebración, cuentan que la yunza era la rama de un árbol o un guayaquil al que le colocaban tres ruedas y cada rueda tenía un devoto diferente quien adornaba la yunza con frutas, ollas, ropa y frazadas. En la parte de arriba de la yunza se colocaba un carnavalón y dos banderas, una de color rojo y otra verde. Los pobladores, dicen que a la yunza el día sábado la vestían, la adornaban, con papel plateado de rojo y verde. También, los organizadores les daban comida a todos los devotos y alrededor de la yunza se colocaba un mulo de chicha a modo de agasajo.

El domingo era el día central de la fiesta carnavalesca. A ella llegaban todas las personas invitadas de la comunidad a

bailar, a divertirse y la yunza se amenizaba con banda o piano. En el tercer día se daba el corte, o la tumbada, y se buscaba a otros devotos para que bailaran alrededor de la yunza; a ellos y a todos los invitados los agasajaban, les daban de beber chicha y los talqueaban.

Era una fiesta muy amena y solidaria; todos los devotos colaboraban para que en los tres días de fiesta se les diera comida y chicha a todos los invitados. Era, digamos, una fiesta compartida donde todos disfrutaban y bailaban.

El matrimonio

https://youtu.be/xcKpbuiiGl0



Narrado por Víctor Valdera Chero

Recogido y transcrito por Yessenia Adely Valdera Chapoñan y Cinthia Noemí Vidaurre Santisteban

Yo cuando me casé con mi esposa | yo pues en esa época[8] claro era obligación por parte de los padres de la muchacha tanto el papá como de la mamá lo obligaban por tal fecha te casas seis meses un mes un año ya era de los padres de la muchacha | y uno como ya comprometido con la muchacha o la novia que se dice pues uno tenía que cumplir si decían seis meses en seis meses tenías que ir a cumplir[9] al matrimonio si decía en un año en un año pero hay padres que decían que querían casarse en un mes tenías que cumplir en un mes tenías que cumplir en un mes | pero pues aquí donde vivimos nosotros pues nosotros siempre criamos las vacas los chanchos los pavos criamos y ya pues en esa situación para invitación a los familiares de la novia pues nunca faltaba porque nosotros mismos hemos criado a los animales para los matrimonios ya ahí entonces cuando yo me casé me casé civil y católico o sea yo me he venido a casar como a los cinco meses a seis meses por lo menos | primero me casé civil y después el católico lo civil pues hicieron los padrinos de civil busqué padrinos de civil después ya cuando me casé el católico por la iglesia ya busqué padrinos de matrimonio | y la fiesta ya pues lo

---

[8] La época que hace referencia el narrador es al año 1975.

[9] *Cumplir* refiere a la frase hecha *cumplir con la palabra dada*; el novio a pesar de las circunstancias presentadas está obligado a no faltar a su promesa. El incumplimiento a la palabra es vista como falta de distinción y caballerosidad.

celebramos aquí en mi casa en ese tiempo yo no tenía casa yo vivía donde los finados mis abuelos en esa casota grande que tenía ahí vivía con él no ves que él me crio ellos me han criado | el matrimonio que hice yo bueno puse yo una parte de mi plata que tenía de mi trabajo y el resto me apoyó la finada mi abuela era como mi mamá me apoyó | en la harina para preparar la chicha y también me regaló unos chanchos me regaló para el matrimonio ella corrió[10] también me apoyó en los gastos | y bueno la fiesta lo hicimos en ese tiempo pues este no había sonidos en mi época no había sonidos | yo creo que puse una orquesta una orquesta que era de Mórrope puse pa'l primer día al segundo día ya no | y toda la familia ya pues de tanto de la novia y mi parte familiar mío de toda mi familia también llegaron acá al matrimonio la fiesta que hicimos | y tuvimos dos días tomando y de ahí pues en ese tiempo no había pues el primer día del novio en su casa el segundo día la novia en esos tiempos no había todo el que corría con el gasto era el novio | el primer día y el segundo día y si es posible llegaban al tercer día al tercer día tenías que atenderlos esa corría el novio mas no | ahora es diferente | los que se casan ahora el primer día lo celebran en la casa del novio y el segundo día van a la casa de la novia ese es un

---

[10] *Correr con todos los gastos*, se entiende que una persona con poder adquisitivo lo apoya económicamente en una situación importante de su vida.

gasto doble porque también la novia hace el gasto igual que el novio igualito en cambio en mi época no yo corrí con toditos los gastos ya mi mujer su familia ya no acá lo celebramos todo segundo día era diferente | ahora no pues | ahora mucho gasto se hace ahorita pa un matrimonio acá porque | bueno ya eso ya se quedó la costumbre así porque cuando yo me casé en esas épocas solamente el novio corría con toditos los gastos primer y segundo día hasta tercer día si llegaban ya los recibía pues ya fiesta es fiesta con todo comida chicha todo se invitaba | en esos tiempos y | pues ahora ya es diferente es diferente

El matrimonio civil y católico es la unión de esponsales que antiguamente, digamos en la época de nuestros abuelos, era una obligación por parte de los padres de la novia. El novio y sus padres iban a casa de la futura esposa y pactaban las fechas de casamiento que podían establecerse desde los seis meses hasta un año, e incluso, si los padres de la novia así lo preferían obligaban que el matrimonio fuera en un mes, y el novio, como varón comprometido tenía que cumplir su palabra por sobre todas las circunstancias.

Para ello, en Muy Finca, los novios crían vacas, chanchos y aves de corral (como patos y pavos), lo que les permite atender a los invitados y familiares ante cualquier eventualidad o fiesta matrimonial. Es decir, si la fecha del matrimonio se acordaba con poco tiempo de anticipación, cuentan los sabios de la comunidad, el novio no tenía ningún reparo en atender a los invitados y particularmente a los familiares de la novia porque para eso ellos crían sus animales.

El matrimonio era una celebración que en aquella época la ofrecía el novio. Era una fiesta que se realizaba en casa del novio o en algunos de sus familiares más allegados, por ejemplo, en casa de los abuelos quienes en ese tiempo criaban a los nietos como hijos. El novio ofrece parte de sus ahorros, de su plata, para organizar la fiesta y atender a todos los invitados; los abuelos también corren con los gastos y ayudan con los preparativos para las comidas y la chicha de jora.

Al ser el matrimonio una fiesta importante para los novios se celebraba dos o tres días seguidos. En aquel tiempo se contrataban orquestas de Mórrope, pero para el primer día de fiesta. A ella legaban todos los familiares de los futuros esposos y se les atendía con chicha de jora y comidas. El segundo y tercer día los familiares asistían para continuar con la celebración que se daba entre comidas y bebiendo copiosamente.

Hoy en día la fiesta matrimonial ha cambiado. La celebración del primer día se lleva a cabo en casa del novio, mientras que el segundo día la fiesta continúa en casa de la novia; para los abuelos celebrar el matrimonio de esta manera es un doble gasto porque la mujer también tiene que atender igual a los invitados del novio. Aunque antiguamente el novio corría con

todos los gastos, él solo, la costumbre del matrimonio es una festividad que ha quedado en todos los pobladores del caserío de Muy Finca que si se dan las circunstancias para que la fiesta se prolongue hasta un tercer día igual tienen que recibir a los invitados con comida y chicha de jora porque fiesta es fiesta.

La bajada de manto

https://youtu.be/VRT2McWK-kA



Narrado por Ana Hermelinda Chapoñan Chozo

Recogido y transcrito por Heidy Anahí Vidaurre Chapoñan

y Daniel Gustavo Santisteban Reynosa

La bajada de manto es una costumbre que aún se practica en nuestra comunidad y que ha sido transmitida de generación en generación | cuando un familiar vecino o amigo fallece nunca vamos con las manos vacías siempre llevamos un vívere velas o algo de dinero y se le entrega a los dolientes que vienen hacer la viuda el viudo el papá la mamá el hijo el mayor según sea el caso | después de sepultar al difunto se guarda lo que es el manto que viene ser una especie de un altar donde está Cristo crucificado la foto de un del difunto y una tela negra que simboliza el luto | pero esto solo se hace con las personas que han sido casadas o convivientes | a los niños y a los jóvenes no se les puede guardar lo que es el manto porque se dice que ellos son ángeles que van directo al cielo en cambio los casados o convivientes a ellos sí se les tiene que rezar para ayudarlos a llegar al cielo | son nueve días que se reza el rosario que mayor mente es a las cinco o seis de la tarde donde asisten los familiares amigos vecinos y todos los que quieran asistir | después de rezar el santo rosario los familiares les invitan una tacita de café con galletas | después | pasado los nueves días al décimo día se hace una misa | se buscan padrino eee que son los encargados de recoger todo lo que había en el altar | y se le entrega a los | a los | dolientes | ah y también en esos nueve días | que donde está el manto que se está guardando el manto no eee se puede dejar solito siempre tiene que estar ahí

ahí alrededor se duerme | se dice que no se puede dejar solo al manto siempre tiene que estar alguien ahí ya | eee ya después cuando ya se baja al manto los asistentes aportan algo de dinero van pasando uno por uno van dejando su aporte ahí en un plato o en una bandejita se van acercando van dejando dinero | después la familia en agradecimiento les brindan a todos los asistentes una cena o una merienda | eee como una forma de agradecimiento por haber asistido ese día y por haber acompañado los días de rezo | y | esta es una costumbre muy bonita porque es una muestra de solidaridad con los la familia del difunto porque está portando el dinero se ayuda a solventar los gastos del sepelio y | ah y también se guarda el luto durante un año | espero que les haya gustado | gracias

La bajada de manto es una costumbre que aún se practica en la comunidad de Muy Finca y ha sido transmitida de generación en generación; los familiares y amigos del difunto ofrecen a los dolientes dinero, dádivas y sobre todo se muestran solidarios.

Debemos saber que dentro de la costumbre de este ritual no se guarda el manto o novena a los niños o jóvenes porque, ellos al no haber cometido pecados, son ángeles que van directo al cielo. Situación diferente sucede con las personas casadas o convivientes que para ayudarlos a expurgar sus pecados es necesario que los familiares recen por sus almas, ayudándolos a librarlos de todo mal, y de esta manera ayudarlos a llegar al cielo.

La bajada de manto se lleva a cabo después de sepultar al difunto. En un espacio de la casa, generalmente en la sala, se forma un altar donde los familiares colocan la foto del difunto y un Cristo crucificado dejando como fondo una tela negra, llamémosle manto, que simboliza el luto. En este ritual los familiares y acompañantes rezan el santo rosario por un tiempo de nueve días entre las cinco o seis de la tarde en casa del difunto

frente al altar. Después de cada rezo los familiares ofrecen a los acompañantes tazas de café y galletas.

Cuentan las personas que durante los nueve días que se está guardando el manto los familiares del difunto no pueden dejar el altar solo, debe permanecer siempre acompañado e incluso, si es necesario, los familiares deben dormir alrededor del manto. Cuando la novena ha culminado, los familiares ofrecen una misa en conmemoración al difunto.

Luego se procede a bajar el manto; buscan un padrino y recogen todo lo que estuvo presente en el altar; mientras tanto, los familiares pasan de mano en mano una fuente para que los asistentes aporten dinero, colaboren y en agradecimiento, por haber asistido a los días de rezo, los dolientes ofrecen a las personas una cena o una merienda.

La bajada de manto es una costumbre que también simboliza solidaridad entre las personas; cuando un familiar, amigo o vecino fallece las personas no van con las manos vacías, siempre los asistentes llevan dinero, velas o vivires que son entregados al familiar más cercano que puede ser el viudo, la viuda o el hijo mayor para solventar los gastos del sepelio.

Asimismo, la bajada de manto no es el único ritual que practican los familiares y amigos más cercanos del difunto; también los familiares directos guardan luto por un año, es decir, no asisten a fiestas, no bailan y llevan una prenda negra.

APARICIONES

Los gentiles

https://youtu.be/iROw2Hwn_hc



Narrado por Juan Vidaurre Santisteban

Recogido y transcrito por Fatima Jazmin Vidaurre Paredes

y Rosa Maribel Cajusol Chapoñan

Antes de los mil años los gentiles ellos han tenido poder | ellos hacían huacos | hacían figuras | palomitas de oro | barritas de oro todo hacían ellos | ellos tenían poder | todos los huacos chinas cholos silbadores loritos monos todo ellos hacían porque tenían poder | después también han sido maestros | brujos han sido | pero brujos pes de hacer y deshacer pe | yo conozco y yo sé | y por eso estoy dando esta esta charla a mi nieta para que ellos aprendan lo que no no no saben lo que ella no saben lo que ha sido antes | yo he sido estudiado yo sé las historias las leendas de que ha sido antes antes de Cristo | estos señores gentiles han tenido poder | ellos hacían y deshacían | todo hacían ellos en sus chacras | hacían huacos figuras | de todo todo allí | ellos tenían poder | y solitos ellos hacían sus hornos para quemar sus huacas con ellas sus figuras llevaban a las lagunas a bañarlas mira | los bañaban esas eran para curar limpiar | hacer y deshacer | para voltear cualquier ebriedad y curar también | y hacer todo lo que ellos querían hacer | hacían | querían seguir mandando | seguían con poder | hum | así es | y estas huacas son un encanto mira | son encanto | aquí he visto huacos gentiles moros | y ellos han estado con todititas sus sus riquezas | uhm | sus hilados | sus mantas de hilo | bordados | que lindo bordaban ellos | lindo bordaban mira | y no sabían ni leer nada | pero hacían bueno pues | todo hacían bueno | manteles de mesa | ush qué lindo |

sus camas | mantas antes mi mamá le llamaba mantas | uhm | todo era manta antes | eh no no dormía pues como se llama arriba así en catre | en el suelito en su petate con su cuero de toro ahí dormían ellos sus hijos aparte todo todo era suelo no no ya pues no hacían casi cama como hay ahorita no en el suelito | a veces decían mire viejos dormían en el suelo y andan buenos y sanos por aquí y por allá y bien alimentados vivían | ellos comían bueno pe | comían cosas naturales | ahora nosotros comemos todos cosas envenenadas | ellos comían la cancha el mote su caballa todo lo que es pescao bueno cabrilla mero | comían bueno | conchas caracoles todo comían mariscos del mar mira | uhm | así es | ah | así pes mira | ah

Desde épocas muy remotas, hace miles de años, los gentiles han existido. Ellos tenían poder y supremacía en la comunidad. Tanto poder tenían que ellos podían hacer huacos, loritos silbadores, monos, barritas y palomitas de oro; es decir, hacían todo aquello que ellos querían.

Los gentiles eran buenos maestros, eran brujos que hacían y deshacían con el mundo. Las personas de hoy en día, como mi nieta, por ejemplo, casi no conocen estas historias, estas leyendas de los gentiles que antes han ocurrido, por eso yo, como sé y conozco, las estoy contando ahora.

Cuando alguien enfermaba, los gentiles, por el poder que tenían, ellos los curaban. Llevaban al enfermo a las lagunas para bañarlo y curarlo de cualquier mal; también, hacían figuritas las cuales eran horneadas para quemar sus huacas. Los gentiles han tenido un poder único para seguir mandando en este mundo

Todo lo que hacían era admirable, lindo. Sus huacas, por ejemplo, eran un encanto; ahí vivían los gentiles moros, lo sé por

sus huacos, porque, una vez, se les encontró con todas sus riquezas: sus hilados, sus mantas, sus bordados. A pesar de que no sabían leer hacían manteles de mesa muy lindos, tan lindos que todo lo hacían muy bueno.

Los gentiles no eran como las personas. Tendían un petate y sobre él extendían un cuero de toro que simulaba ser el catre de una cama y ahí dormían incluso los gentiles viejos con sus hijos. A pesar de ello vivían sanos, no se enfermaban porque, como quien dice, comían bueno.

Se alimentaba con comidas naturales. Bebían chicha de jora; comían cancha, mote, conchas, mariscos, pescados, como la cabrilla y el mero. Los gentiles, repito, siempre han tenido mucho poder porque curaban y mandaban en este mundo.

El encanto

https://youtu.be/-9JMJZwLq9Y



Narrado por Julia Siesquén García

Recogido y transcrito por Erick Brayan Chero Yauce

y Leydi Yulissa Ayala Llontop

Había una vez que mi tío salía a pasiar y se fue a tomar | y a la hora de regreso se encontró con una pata | y una camadita[11] de patitos pero mi tío corrió para cazarlos pero no no se dejaban los patitos y la pata se desapareció con los patitos entonces mi tío se vino a su casa | y después | cayó mal mi tío cayó enfermo y después | su abuelito lo hicieron ver por brujos y le dijieron que la pata era un encanto que había salido que ese era encanto | mi tío lo trabajaron los brujos[12] y este | se presentó la gentila | le dijo pues le pidió | un entierro[13] le pidió una gallina estofada que lo llevaran en una ollita de barro y su cancha | que nadie hubiera tocado la olla del estofado y la canchita que lo llevaron en otra olla nuevecita que no lo hubiera tocado nadie | y su cucharón y su mantel amarrado nuevecito el mantel | pues nuevo el mantel que no lo hubieran usado el mantel y su calabaza de chicha y su

[11] *Camadita*, en el relato es el diminutivo de *camada*. Se entiende como el conjunto animales, patos, pequeños que van atrás de la pata.

[12] *Lo trabajaron los brujos* es una expresión que refiere a curar los males ocasionados por un alma, una sombra o un encanto sobrenatural. Para realizar esta práctica de chamanería el brujo utiliza huacos, cráneos, espadas, piedras y santos.

[13] La palabra *entierro* sugiere dar una ofrenda a solicitud de alguien la cual deberá ser enterrada en el lugar pactado. En el caserío de Muy Finca, cuentan los pobladores que cuando la gentila pide un *entierro* es porque ha sido abandonada o no le han dado cristiana sepultura.

canceadorcito | su canceador[14] para que tome su chicha | y adentro en la olla tenían que llevarlo con una fembrera[15] tejida para que lo llevaran y lo enterraran allá | y ese entierro lo enterraron a las doce de la noche porque ya la gentila había conversao con el brujo a donde lo iban a enterrar | de ahí mi tío se abuenó | se abuenó

[14] *Canceador* o *canceadorcito* es una especie de recipiente usado exclusivamente para beber chicha de jora. El canceador se manufactura de una planta llamada *checo* que nace y extiende en los bordos de los campos de cultivo; generalmente crece debido a las constantes lluvias.

[15] El término *fembrera* es un acortamiento de la palabra *fiambrera*; en el relato se le otorga el significado de una tela extensa, llámese mantel, tejido con hilo o lana.

Yo tenía un tío que una vez salió a pasear y se fue a tomar con sus amigos. Cuando regresó, en el camino a la casa, se encontró con una pata. Mi tío sorprendido corrió a cazar a la camada de patitos que estaban cerca de él, pero los patitos no se dejaban cazar y desaparecieron.

Cuando llegó a casa mi tío se enfermó. Mi abuelito al observarlo decaído lo hizo ver por los brujos y le dijeron que la pata había sido un encanto. Entonces, los brujos con sus huacos y espadas trabajaron a mi tío para sacarle el mal. De pronto, apareció la gentila y el brujo le dijo a mi abuelito que la gentila estaba pidiendo un entierro.

La gentila pidió que en una ollita de barro le llevaran una gallina estofada con su cancha. Además, para hacerle entrega esta ofrenda nadie tenía que haber utilizado la olla de barro, es decir, debía ser nueva, al igual que se cucharón y el mantel.

El mantel servía para amarrar la olla de barro y así no se cayeran los alimentos que había pedido la gentila. A ella también

le llevaron su canceador para que ahí tomara su chicha de jora. Todo lo que la gentila había pedido tenían que envolverlo en una fiambrera para que luego el brujo lo enterrara en un descampado a las doce de la medianoche.

La gentila y el brujo ya habían hecho un pacto, habían conversado, dónde y cuándo se iba a llevar a cabo el entierro para que mi tío se sanara. Después que el brujo cumplió con todo lo que la gentila había pedido mi tío se curó.

El elefante

https://youtu.be/ZW0cI69RNeM



Narrado por Salustiano Chero Sandoval

Recogido y transcrito por Sandra Maribel Chero Siesquén y Cinthia Rosmery Ayala Acosta

Tres primos que siempre pastoraban en el monte | sucedió una vez así pastando empezaron a jugar pelota cerca de la huaca El Mirador entonces lo que pasa | dicen que el balón se les va a la huaca El Mirador y | se encuentran sorpresa que había una puerta así como túnel debajo | y bueno ellos tenían miedo a entrar a ver eso hasta que uno fue que animó | y entraron a la puerta de la huaca El Mirador | iban dentrando más más más | y adentro dice que el primero que entran ahí lo ve un elefante con sus orejotas y salieron corriendo los tres | y ni más tampoco | al día de hoy bueno tanto tiempo que ha pasado ya la puerta ya no hay | porque ya se ha enterrado con las lluvias | que había lluvias se ha ido enterrado al día de hoy ya no hay puerta porque ya está enterrado | ya no sucede esas cosas | ahora está despoblado todito

Cerca de la huaca El Mirador había tres primos que siempre pastoreaban en el monte. Una vez estaban jugando cerca a la huaca y la pelota se les cayó adentro de la huaca. Se asomaron y grande fue la sorpresa porque la huaca tenía una puerta. La puerta era como un túnel, a ellos les dio miedo ingresar. Ninguno de los tres primos quiso entrar a sacar la pelota; de pronto, un primo se animó y fue el primero en atravesar la puerta, luego le siguieron los otros dos primos, y paso a paso iban alejándose de la puerta, adentrándose más en la huaca; el primero de los primos vio un elefante con unas orejas muy grandes. La presencia del animal los espantó y los primos salieron corriendo, inmediatamente. Hasta el día de hoy no han vuelto a ingresar.

Ha pasado tanto tiempo que la puerta se encuentra cerrada, enterrada por el paso de las lluvias, convirtiéndose en un lugar desolado, despoblado, tanto así que ya no suceden este tipo de cosas.

La bola de oro

https://youtu.be/UwyNhbFBzjg



Narrado por Salustiano Chero Sandoval

Recogido y transcrito por Sandra Maribel Chero Siesquén

y Abel Chapoñan Acosta

En el tiempo del año 1950 | comentan mis abuelos | que salía una bola de oro en la huaca El Mirador que se elevaba hacia arriba | y de ahí giraba a la huaca Chotuna | se detenía en dentro de la huaca Chotuna y de ahí se venía bajando hacia abajo a la Chotuna y ahí desaparecía | eso era en los tiempos de los abuelos | después con el tiempo del año 1978 | lo sé por mi hermano Braulio | él por lo menos tenía quince años y también vio salir a la bola de oro por la huaca El Mirador igualito como conversaban los abuelos él comenta de que esa bola de oro salía a eso de las doce de la noche que salía de la huaca El Mirador se elevaba hacia arriba y giraba en dirección de la huaca Chotuna ahí se detenía y ahí se bajaba hacia abajo y ahí se desaparecía | y eso ha sido que hasta esos años y al día de hoy pue ya no parece eso

Era el año 1950. De la huaca El Mirador salía una bola de oro que se elevaba, como quien dice subía y bajaba despacio, para después girar alrededor de la huaca Chotuna. Mis abuelos cuentan que ellos podían observar que la bola de oro se detenía dentro de la huaca Chotuna bajando lentamente para luego desaparecer.

En otra ocasión, a Braulio, mi hermano de quince años, le sucedió algo parecido en 1978. Cuando eran las doce de la noche vio que de la huaca El Mirador una bola de oro subía lentamente, giraba en dirección a la huaca Chotuna, se posaba sobre ella, bajaba y mágicamente desaparecía.

Hoy en día ya no aparece la bola de oro, pero, cuentan mis abuelos, que hace muchos años era común ver la bola de oro a la medianoche.

El cuento de la Chotuna

https://youtu.be/wo5VsaGAWas



Narrado por Sebastiana Huanila Pingo

Recogido y narrado por Erick Santiago Damian Flores

y Jaime Ricardo Ayala Morales

Yo también me contaba mi papá que en la Chotuna lo excavaron los patrones cuando eran los patrones | los patrones lo estaban excavando y cuando lo excavaron llegaron a sacar la campana de oro que había ahí en la Chotuna en la huaca grande lo sacaron y a la hora que ya lo tenían encadenada la campana | lo tenían encadenada en una carreta cuentan y ahí dicen que se voló pero fue caer al mar | desde ahí los patrones lo dejaron de excavar | después en el ochenta vinieron que lo compartieron la comunidad y cooperativa | en esa época del ochenta llegaron | la huaca sí era encantada porque ganao que ingresaba con sus pastores se quedaba algunos salían algunos no salían | y también se veían animales que salían vivos y después cuando lo han excavao en el ochenta | en el ochenta que ya lo compartieron en comunidad y cooperativa vinieron unos gringos excavaron y sacaron huacos | sacaron muertos | sacaron los gentiles con todos sus mesas que brujeaban | eso dice que eran los gentiles que se habían enterrados vivos ahí con todos sus cosas | pues esto cuando lo compartieron se amansó la huaca porque le hicieron misa | llegaron los curas de distintos departamentos como Lambayeque Mórrope San José Chiclayo Monsefú| todos esos curas se | llegaron a la huaca ahí hicieron la misa y ahí fue la compartición pues después ya lo empezaron a excavar sino no lo excavaban los gringos porque nadie excavaba la huaca | y eso lo

que yo sé | ya en el ochenta yo tenía más o menos unos doce catorce años tenía y ahí he visto | pero sí hemos visto una pata salir con harto patito y se desaparecían

La Chotuna es una huaca grande que estuvo encantada por mucho tiempo. Cuenta mi papá que una vez los patrones estaban excavando y encontraron una campana de oro. Cuando los patrones sacaron la campana de oro de la huaca decidieron encadenarla en una carreta; y de pronto la campana salió volando con dirección al mar y cayó ahí.

Todos los pobladores quedaron asombrados y desde entonces los patrones dejaron de excavar en la huaca la Chotuna. Cerca de la huaca los que vivían ahí eran los pastores, cuando ellos salían con sus ganados a pastearlos y los animales ingresaban a la huaca, la Chotuna se los tragaba, no los devolvía, aunque en otras ocasiones, cuentan mis padres, salían animales vivos.

Después de este suceso, en los años ochenta, yo tendría aproximadamente entre doce a catorce años, todo el terreno de la huaca y alrededores lo compartieron en comunidad y cooperativa. Por esos años llegaron los gringos, los extranjeros, e

hicieron excavaciones y extrajeron huacos, muertos, gentiles con todas sus mesas porque los habían enterrado con todas sus cosas.

La Chotuna a pesar de las excavaciones que hicieron los arqueólogos mantenía su encanto. Un día, los pobladores cansados de las muertes a animales y encantos a las personas, decidieron congregar a todos los sacerdotes de los distritos de Mórrope, Lambayeque, San José, Chiclayo y Monsefú para que juntos hicieran una misa para que la huanca se amansara. Desde entonces, ni los patrones, ni los comuneros ni los gringos excavaron la huaca.

La muñeca

https://youtu.be/hus0spsFdTw



Narrado por Estevina García Acosta

Recogido y transcrito por Luz Angélica Acosta García

y Lourdes del Milagro Vidaurre Carlos

Cuando yo tenía diez a once años | yo jugábamos en un chope[16] que le llamaba mude | ahí nosotras hacíamos una maca[17] para maquearnos y en eso que estábamos maqueándonos y moviendo ahí la tierra una de esas salió una cabeza de una muñeca pero que esta cabeza de muñeca era de callana[18] pe de barro que le dicen | y esto cuando nosotros lo fuimos a ver era | cuando yo lo cogí era una cabeza de huaco pues y como yo en ese tiempo no tenía muñeca yo la armé le puse un carrizo y yo lo andabe como si fuere una muñeca | esa era mi muñeca que yo jugaba y | en la noche que yo ya me fui a descansar en la noche se me presentó en mi cama ya no era una muñeca era una niña | una niña que me llamaba que que para jugar | entonces ella me llevaba en mi | en el sueño que yo estaba me llevaba mazamorra para comer las dos | y en una parte que habíamos de comer la mazamorra ya ella me comenzaba a carmenar mi cabello me peinaba mi pelo

---

[16] *Chope*, para los pobladores del caserío de Muy Finca, es una planta que crece en los bordos de las carreteras. Es agreste, de su tallo nacen hojas gruesas de color verde. *Mude* es una planta con características similares al *chope*, pero con hojas delgadas que crece en terrenos descampados.

[17] En el relato el término *maca* es el resultado de la palabra *hamaca* que ha sufrido un acortamiento de la silaba inicial, propio de la dicción del hablante. De ahí que se derive el término *maquear*.

[18] *Callana*, connota a la cabeza de un huaco con una forma artesanal a base de arcilla o barro.

me trenzaba me hacía mis dos trenzas y yo al día siguiente | yo me levantaba yo le decía a mi mamá yo les contaba a mi mamá pero nadie nadie nadie me creía lo que yo les decía de ahí ya no contarles ya yo solita me lo llevaba pero ella siempre | ella llegaba a verme todas las noches | a conversar y en eso llegaba a conversar y ahí jugábamos entre sueños ahí jugábamos pero ya sabía que salimos a jugar y en unos días me llevaba su casa | que es de la huaca donde yo vivía de mi casa | esto allá a la bajadita allí ella tenía una puerta y por ahí nos íbamos no por ahí había un vichayo grande ya ahí esto nos ya pues ahí me llevaba que ahí era su casa | y pero sí era su casa porque era su casa de la señora de la mamá | era | de quincha[19] embarrado con barro | y la señora ella ahí tenía a su papá su mamá y sus demás hermanitos y lo que ella criaba era bastante cuyes y la señora y sus papás hacía tinajas de barro que los quemaba ahí | al día siguiente amanecía en mi cama yo les contaba a mi mamá a mis hermanos pero nunca nadie me quería creer que no que era un sueño que sueño que no | pero no eso era una historia que en mi niñez pasó y así fue | ya llegué hasta señorita me comprometí no me fui a trabajar a Chiclayo ya hasta Chiclayo me seguía la chica | me seguía hasta Chiclayo allá llegaba a conversar que porque me habrase ido tan

---

[19] *Quincha* es una palabra quechua que significa tejer con carrizo seco recubierto de barro empleándose para las casas o chozas.

lejos | ella me decía que no que no quería que yo me fuera lejos porque ella me quería cerca a la casa para jugar | pero yo ya taba grande ya yo por lo menos ya tenía como veinte veintiún años ya | y de ahí en eso que taba ya yo me comprometí una vez que yo me comprometí ya ahí se molestó llegó a pegarme por qué yo me había comprometido | ahí fue toda mi historia

Versión

Cuando tenía entre diez a once años jugaba con mis amigas en un chope al que le llamábamos mude. Ahí nosotras construimos una hamaca que servía para pasearnos y mecernos. Mientras jugábamos removíamos la tierra y entre tanto remover apareció la cabeza de una muñeca; pero la cabeza de esta muñeca era de callana, como si fuera una vasija de barro. Sorprendidas nosotras miramos con mucha atención y cuando lo cogí era la cabeza de un huaco, pero de arcilla.

En ese tiempo, yo no tenía muñecas, entonces tomé un carrizo, lo amarré a la cabeza y lo andaba como si fuera una muñeca de verdad que me servía para jugar. Llegada la noche fui a descansar y en mis sueños la muñeca se presentó en mi cama transformada en una niña que me llamaba para jugar. Ella también me escarmenaba el cabello, luego me peinaba haciéndome dos trenzas mientras comíamos mazamorra.

Al día siguiente, sorprendida y asustada, me levanté y le conté a mi mamá, pero al ver que nadie me creía lo que yo les contaba decidí no decirle nada. La niña llegaba siempre, llegaba

a verme todas las noches cuando estaba en mi cama para conversar y jugar con ella y en efecto, en mis sueños, salíamos a jugar.

Un día, tanto que me visitaba por las noches, me invitó a su casa que estaba al frente de donde yo vivía, pasando la huaca. Atravesamos los vichayos y llegamos a su casa; era de quincha enlucido con barro. Ahí encontramos a su mamá, a sus hermanitos y a su papá. Ella criaba muchos cuyes y sus padres hacían tinajas de barro que las horneaba en su casa. Cuando despertaba yo amanecía en mi cama y, lo mismo de siempre, le contaba a mi mamá y a mis hermanos, pero nadie me quería creer. Todo era un sueño que yo recuerdo y pasó en mi niñez.

Cuando yo tenía veinte o veintiún años, ya era señorita, fui a trabajar Chiclayo. En un momento cuando estaba trabajando se apareció la niña. Me sorprendí porque hasta Chiclayo me seguía para conversar porqué me había ido lejos de ella, que me quería cerca de casa para jugar. Para eso yo estaba grande, luego me comprometí y eso le molestó a la niña, le enojó tanto que incluso llegó a golpear, a pegarme, reclamándome porqué yo me había comprometido.

El duende

https://youtu.be/P2Am151pbmE



Narrado por Víctor Valdera Chero

Recogido y transcrito por Yessenia Adely Valdera Chapoñan

y Leydi Lisbeth Acosta Chero

Bueno yo he visto es una historia historia no es es prácticamente algo real se podía decir en aquella época cuando yo tenía por lo menos seis años aquí en el sitio donde vivimos | había una laguna | en esos tiempos siempre mis abuelos que me criaron siempre se iban a visitar a sus hermanos por ejemplo mi abuela se iba a visitar a su hermano y a veces llegábamos de allá de su casa llegábamos a la casa entre once doce de la noche | y yo he escuchado sobre el duende una leenda del duende | yo siempre he escuchado a mi abuela conversar del duende | la real la verdad que yo nunca jamás lo he visto pero sí ha llegado un caso en que doce de la noche viniendo de su hermano de mi abuela acá a la casa en la laguna que cruzábamos veo una sombrita que me cruza hacia delante pero una sombrita al tamaño por lo menos de una criatura como de cinco seis años por lo menos | pero sombra yo lo vi la sombra entonces yo mi abuela le dije mire "ha pasado una sombrita como de un niño" y mi abuela me dijo "ese es el duende hijo porque acá existe el duende" entonces yo ahí recién vine a creer lo que el duende porque yo he visto sombra pero en persona no sino en sombra así como cuando caminamos nos vemos tu sombra así entonces yo he visto por eso soy testigo que el duende sí existe | existe el duende pero en sombra no como tipo sombra | ya en aquella época estaba muchacho por lo menos seis años seis años por lo menos siempre recuerdo y a veces cuando viene

la familia yo les cuento del duende porque el duende sí existe posiblemente por acá con el tiempo a veces se presente pero bueno ya nosotros no lo vemos o ya como aquí se ha hecho más pueblo en ese tiempo solamente habían casitas pero a lo lejos en cambio ahorita creo que ya no se presenta porque todo estos caseríos mira en ese tiempo yo vivía solito acá con mis abuelos solitito pero ahorita me imagino que ya no existe o existirá porque horita mira cuantas casitas hay aquí hay como más de doce casas ya me imagino que ya no se presentará o de repente se presentará en otra forma pero sí lo he visto sí existe el duende sí existe [*y cómo se sintió en ese momento que lo vio*] bueno yo me sentí normal pero en cambio la finada mi abuela mi mamá que yo le decía ella llegó y le dio escalofrío en su cama le dio escalofrío | sí porque yo ya no lo había visto sino yo lo había visto y yo le dije y ella me dijo "ese es el duende" porque ellos ya sabían que existía el duende en ese tiempo yo no sabía que lo que era duende | y yo le dije mira vieja mamá he visto una sombrita que me ha cruzado aquí por delante por donde vamos ella me dijo "ese es el duende" bueno yo no lo tomé importancia pero ya cuando vino a su cama le dio escalofrío tuvieron que frotarlo con ajo cebolla en ese tiempo | yo yo pues me he quedado con esa idea que existe el duende sí existe | [*y mi abuelita no vido el duende o sí lo ha visto*] | no no ya no lo ha visto yo vi la sombra

que cruzó así en la nosotros veníamos caminando y cruza así y la luna estaba como el día la lunita estaba como el día | por eso digo que el duende sí existe porque yo lo he visto pero así digamos como persona no sino una sombrita así como tu sombra de tu tamañito cruza la sombra sombra por eso digo que sí existe pero la finada mi abuela ya sabía lo que era duende ya pero yo sí lo vi pero así en sombra por eso digo que sí existe sí existe

La historia que voy a contar es algo real que sucedió cerca a la laguna que había por donde vivíamos.

En aquella época yo tenía seis años y escuchaba a mi abuela contar leyendas sobre los duendes, pero yo no creía. Como de costumbre nuestros abuelos iban a visitar a sus hermanos. A veces llegábamos a casa entre las once y doce de la noche. Un día, regresamos a las doce de la noche de visitar a mi tío, el hermano de mi abuela, y cuando estábamos pasando la laguna para ir a nuestra casa yo vi que una que sombra cruzó delante de mí. Era una sombra pequeña al tamaño de una criatura de cinco años, por lo menos. Entonces, le dije:

—Mire abuela, ha pasado una sombrita delante de mí, como de un niño.

—Es el duende, hijo. Acá existe el duende —respondió mi abuela.

Al inicio no le tomé importancia, pero después vine a creer que el duende existe porque yo lo vi, no en una persona, pero sí

en una sombra; una sombra parecida a la que cuando caminamos, pero al tamaño de un niño pequeño. A veces, cuando vienen la familia a visitar, yo les cuento lo que vi.

Es probable que con el paso tiempo ya no veamos a los duendes como lo vi yo, o de repente los vemos de otras formas porque los duendes aparecen en campos desolados y ahora acá ya se ha hecho pueblo, ya hay más casas, hay más caseríos.

Cuando yo vi al duende me sentí normal, no le tomé mucha importancia; sin embargo, cuando la finada mi abuela llegó a casa, a su cama, sí enfermó. Le dio escalofríos tal vez porque ella sí sabía que la sombra era el duende. Entonces, para animarla le frotamos, por todo su cuerpo, emplastos de ajos con cebolla hasta que se curara. Por eso yo digo que el duende sí existe, yo me he quedado con esa idea.

El hombre con patas de gallina

https://youtu.be/M_0i3RAFgcs



Narrado por Julia Siesquén García

Recogido y transcrito por Erick Brayan Chero Yauce

y Lizleny Sanchez Bardales

Cuando me comprometí con mi esposo y yo escuchaba mis suegros que contaban que | el Satanás se trasformada de hombre | salía pas salía en las fiestas que había si aparecía | si aparecía la sacaba las chicas a bailar | pero una vez lo vieron que los demás invitados que estaban ahí lo vieron que el hombre bailaba pero bailaba que tenía las patas de gallina y allí pues la gente hizo bulla se desapareció pero después ya las cuando la chica sí estaba en su casa se iba si vas a ir a cargar su agüita dicen que ese hombre se aparecía | y hasta que después la chica se enamora se enamoró de él y conversó con su papá con su mamá y le dijo que ya se había enamorado de un de un muchacho | y los padres le dijeron pues que lo traje que lo presentaran de ellos para que para conocerlo y sí llegó sí llegó lo recibieron y conversó con los papás de la chica | pero después cuando anocheció pues le iban a prendieron las luces para aprender pues para ver que ya estaban oscuros | entonces él dijo que no aprendiera una luces y en eso se desapareció ya no le dieron más su cara nunca ya no llegó hasta que después la chica luego su papá lo ya pues los papás lo encerraron en un cuarto le echaron llave ya no ya no salía la chica tampoco ya | hasta que después cuando pensaron la chica salió embarazada que los papás se asustaron | pero lo llevaron a hacerlo ver en un brujo le dijeron pues que un día llevan a que si era verdad que la chica estaba embarazada | pero ellos querían

conocer quién era el muchacho | el muchacho el brujo le dijo que en un día viernes iban a conocer el yerno y le dijo pues que consiguiera un gato negro y una calabaza | y así lo consiguieron y esperaron el día viernes y el día viernes como a las doce de la noche principió a llorar el gato y entonces ahí fue que la chica podría cuando ellos se ligaron a al cuarto de la chica velo ya es ese hombre estaba con la chica y era el diablo | se desapareció la sede cuando la chica dio a luz le dijeron pues que tenían que llevarlo a los montes lo de su papá lo llevó entre engaños que es papá se iba a buscar leña y que lo acompaña | le dijo que su hija lo acompañar y ella lleva con los dolores y ya cuando gritaba la chica papá no más lo escuchaba y porque la chica murió y cuentan que que conforme daba luz los animales se lo comían a la chica y al bebito

Cuando me comprometí escuchaba a mis suegros que Satanás se transformaba en hombre, aparecía repentinamente en las fiestas del pueblo e invitaba a las señoritas a bailar.

Cuentan mis suegros que en una fiesta los invitados que se encontraban ahí vieron a un hombre bailando, pero, llamó la atención porque en lugar de pies tenía patas de gallina. Al ver tal aparición todos los asistentes, asombrados, comenzaron a gritar, a vociferar y el hombre con patas de gallina desapareció. Para entonces, este hombre se había enamorado de la señorita con quien había bailado; si la chica iba a cargar agua, el hombre se aparecía. La seguía para todos lados hasta que un día la señorita conversó con sus padres y les contó que ella se había enamorado de un muchacho.

Los padres aceptaron de buena manera el enamoramiento, pero querían conocer al muchacho. La chica lo invitó y el hombre con patas de gallina llegó a la casa. Los padres lo recibieron y conversaron con él. Cuando cayó la noche, la casa se iba oscureciendo, los padres iban a prender la luz para

conversar mejor. De pronto, el hombre se resistió y dijo que no prendieran las luces. Súbitamente desapareció y nunca le vieron la cara.

Los padres preocupados al notar lo que había sucedido a su hija, decidieron encerrarla en un cuarto con llave; no había forma que la señorita saliera de la habitación. Pasado un tiempo, se sorprendieron al ver a su hija embarazada. Asustados la llevaron donde un brujo para que les dijeran si era verdad que su hija estaba embarazada y saber quién era el muchacho. Cuando llegaron donde el brujo este les dijo que debían de regresar un día viernes si querían conocer al yerno, pero para ello tenían que conseguir un gato negro y una calabaza.

Pasaron los días. Llegó el día esperado y los padres asistieron donde el brujo llevando todo lo que él les había pedido. El viernes, a las doce de la noche, el gato comenzó a maullar, como quien dice empezó a llorar. En ese momento el brujo alcanzó a ver que la chica sí estaba embarazada y el yerno era el diablo, el hombre con patas de gallina con quien había bailado en la fiesta y el que había asistido a casa cuando desapareció.

Al ver a los padres sorprendidos y desesperados el brujo recomendó que cuando la chica fuera dar a luz, su papá, la llevara entre engaños al campo a buscar leña. Entonces, el padre hizo caso al brujo. Entre mentiras, y sabiendo que su hija soportaba los dolores previos al parto, la llevó caminando a buscar leña.

En el padre solo había una idea: abandonar a su hija a mitad del camino recorrido. La chica, producto de los dolores del parto, gritaba fuertemente; pero el papá, a lo lejos, solo la escuchaba hasta que los gritos se iban perdiendo en el campo. La chica murió, debilitada de tanto llorar y gritar; mientras iba dando a luz los animales se comían a la mamá y al bebito.

Agradecimientos

El Proyecto editorial Pobre cartonera agradece a Olivia Elizabeth Canevaro Fañañan, directora de la institución educativa N° 10116 Señor Nazareno Cautivo, por propiciar espacios de desarrollo e integración dentro del marco del buen desempeño docente; a los estudiantes del tercero y cuarto grado de secundaria por su indesmayable labor en el proceso de recopilación de relatos orales y diseño de portadas; a los padres de familia y sabios de la comunidad del caserío de Muy Finca por permitir conocer, recrear y recuperar las tradiciones, costumbres y saberes ancestrales.

A los docentes Lourdes del Milagro Vidaurre Carlos, Susy Liliana Sandoval Santisteban y Manuel Ángel Morante Gamarra por su labor incondicional en el proyecto de aprendizaje quienes desde un inicio creyeron y vieron con entusiasmo la gestación de este libro cartonero. Estima y consideración amical a ellos quienes sin su esfuerzo y creatividad no hubiera sido posible recrear a través de imágenes las secuencias del relato *El hombre con patas de gallina*.

Un agradecimiento especial a Evilyn y Lizleny, por tomarse el tiempo desinteresado de revisar las transcripciones de los audios cuidando la fidelidad en cada uno de los relatos, así como considerar que las *Versiones letradas* no pierdan el matiz del registro oral.

Especial consideración a Diego Portilla Miranda, lector y amigo, por sus acertadas aclaraciones en el trabajo de edición y corrección de *El hombre con patas de gallinas y otros relatos orales. Festividades y apariciones en el caserío de Muy Finca* (Lambayeque).

Índice